



제목	The Art of the Turkish Tale
발행언어	영어
발행처	Texas Tech University Press
발행일	1993. 1. 15.
저자	Barbara K, Walker
출판도시	Lubbock
페이지수	288
ISBN 또는 ISSN	978-0896723160

내용 요약

이 책의 저자 위커는 '터키 설화 예술'이라는 프레임에 짜놓고 그 안에서 자유롭게 터키 설화를 영어로 번역할 수 있도록 자신을 이 책안으로 소환한다. 그리고 터키 설화 예술을 바탕으로 스토리텔링 방식의 번역 작업을 할 수 있도록 스스로에게 많은 권한을 보장하고 특히 터키어 격언에서 말할 수 있는 향기와 느낄 수 있는 흥분을 포착하도록 주문한다. 이렇게 이 책의 저자는 일반 독자들이 터키 설화 독서에 관심을 가지고 흥미를 느낄 수 있도록 가능한 모든 방법을 동원한다.

관대한 터키인의 전통과 그 전통에 깃든 이야기들을 독자들에게 들려주면서 위커는 독자들이 마음의 창문을 활짝 열도록 유도하고 터키 설화 예술이 전하는 메시지에 귀를 기울이도록 인도한다. 위커는 미국 독자들이 자국 문화뿐만 아니라 타국 문화에 관심과 호기심을 가지도록 독려하는 차원에서 터키 동화를 선별 및 번역했다. 일반적으로 동화는 어린이를 위한 장르로 알려져 있다. 하지만 서문을 쓴 홀만은 이 책이 아동만을 위한 도서가 아님을 강조한다. 타문화를 편견과 오해 없이 받아들이기 위해서는 마음의 창을 열고 그 문화를 수용해야 하며 문화 전달자들의 목소리에 귀를 기울여야 하는데, 그것은 어른과 어린이 구분 없이 해야 할 일이고 할 수 있는 일임을 강조한다.

이 책 제1권에는 총 51개의 이야기가 수록되어 있고, 이 이야기들을 보다 풍성하게 만드는 독보적인 수준의 드라이포인트 동판화가 들어있으며, 터키어 발음 관련 지침 사항이 함께 포함되어 있다. 이 책의 강점이자 특징은 터키 설화가 지극히 예술적이고, 구어적인 리듬으로 재현된다는 점이다. 내용과 형식이 담아내는 정신과 스타일의 화려함, 이야기의 단순함 등이 한데 어우러져지기 때문에 이 작품은 터키 설화를 번역한 그 어떤 작품보다 많고 넓은 독자층을 확보하고 있다.